

TREATMENT IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES.

The difference and similarities.

Підготувала учениця
10 «а» класу,
Щербакова Анжеліка



THE GENERAL CONCEPT FOR THE TREATMENT OF

Treatment is grammatically independent and separate intonational component of the proposal, or a more complex syntactical whole, denoting the person or thing receiving it.

Treatment primarily intended:

names of people,

name of persons on kinship,

social position,

profession,

occupation,

job title,

nationality,

age,

relationships people



TREATMENT IN ENGLISH

Women:

Mrs,

Miss

Ms [mizz]

Madam

Good morning, miss.

Can I help you, madam?

Men:

Sir,

Mr

*Mr. Jones, I'd like to talk to
you.*

How do you do, sir?



TREATMENT IN RUSSIAN

Women:

*госпожа,
сударыня,
женщина,
девушка,
барышня,
красавица,
милочка,
тетка (сленг, очень грубо)
подруга (просторечье)
мадам (заимств.)
милая,
дамочка*

Men:

*господин (устар. + вновь появили.)
мужчина (разг.)
молодой человек (разг.)
гражданин (офици.)
сударь (устар.)
человек (разг. редко)
товарищ
друг (разг.)
мальи (сленг)
парень (разг.)
мужик (сленг, просторечье, грубо.)
милочка.*



**TREATMENT TO THE MEDICAL
STAFF**

In English:

Doctor

Nurse

Sifter

Matron

In Russian:

Врач,

Доктор (заимств.)

имя-отчество

Девушка

Женщина

Сестра.



**TREATMENT TO THE ARMED
FORCES**

In English:

*Admiral (Smith),
General,
Colonel,
Major,
Captain,
Lieutenant,
Sergeant,
Corpora*



In Russian:

*Товарищ сержант
Товарищ капитан
Товарищ майор*

TREATMENT TO PROFESSIONALS

In English

- Police – *Sergeant, Inspector*
- In science – *Professor, Senior, Tutor, Dean*
- On the street – *Porter, Waiter*

«*Stop here, driver!*»

In Russian

- Полицейский - *товарищ прокурор, товарищ участковый, товарищ начальник.*
- В науке – *профессор, декан.*
 - На улице –

«*Официант, счет, пожалуйста*»

«*Водитель, остановитесь, пожалуйста*»



TREATMENT TO FATHER

In English:

Dad

Daddy

Pa

Papa

In Russian:

папа

папочка

папуля

тятя

отец

родитель

предок



TREATMENT TO MOTHER

In English:

ma,
mam,
mum,
mamma,
mom,
mummy.

In Russian:

мама,
мамочка,
мамуля,
мам,
мать,
маменька,
мамуленька.



TREATMENT TO
SON / DAUGHTER (IN RUSSIAN)

To son:

сына,

сыннок,

сынуля,

сыночка

To daughter:

доча,

дочка,

доченька,

дочурка.



TREATMENT TO GRANDPARENTS

In English:

grandpa,
granddad,
grandma,
granny

In Russian:

бабушка,
бабуля,
баба,
деда,
дедушка,
дедуля.



**TREATMENT
TO UNCLE AND AUNT**

In English:

**uncle,
aunt,
auntie,
uncle Jack,
aunt Margaret**

In Russian:

**тетенька,
тётъ,
тётушка,
дядя,
дядечка,
дяденька,
дядь.**



APPEAL TO CHILDREN
(IN RUSSIAN)

*Дитяtko, девочка, растяпа,
дорогой мой, мальчик, ребёнок,
деточка, сорванец,
хороший, шалунишка,
чадо, негодник,
отрок, озорник,
мальш, непоседа,*



TREATMENT ARE EXPRESSING
THE POSITIVE

baby, boy, dear.

*мой мальчик,
милый,
дорогой,
солнышко,
радость моя,
любимый,
сокровище,
сладкий мой*



TREATMENT IN MODERN YOUTH SLANG

“Man, I love you”, где “man” обозначает «паря,
кореш».

“Don’t worry, pet” – «Не волнуйся, лапочка».

Fish, pussy, the sun, bird



Thank you
for your
attention!

